

ПРОТОКОЛ
между Правительством Румынии и Правительством Туркменистана
к Соглашению между Правительством Румынии и Правительством
Туркменистана о поощрении и взаимной защите
инвестиций, подписанному в г.Бухаресте, 16 ноября 1994 г.

Правительство Румынии и Правительство Туркменистана, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

Обсудив намерения Румынии о внесении поправок к Соглашению между Правительством Румынии и Правительством Туркменистана о поощрении и взаимной защите инвестиций, подписанное в г.Бухаресте, 16 ноября 1994 г. (в дальнейшем именуемое «Соглашение»), в целях соблюдения Румынией своих обязательств как члена-государства Европейского Союза;

Признавая, что Румыния, согласно статьи 307 Договора об учреждении Европейского Сообщества и статьи 6.10 Договора о вступлении в Европейский Союз, должна предпринять все необходимые меры по устранению несоответствий между законодательством Сообщества и всеми заключенными Румынией международными соглашениями, включая Соглашение;

Решив как результат, что определенные поправки в Соглашение необходимо принять с целью устранения таких несоответствий;

Согласились заключить следующий Протокол:

Статья 1

Пункт 1 Статьи 3 изменяется и должен иметь следующее содержание:

“1. Без ущерба мерам, принятым Европейским Союзом, каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории справедливый и равноправный режим и защиту в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны и не будет ущемлять за счет принятия произвольных или дискриминационных мер в отношении управления и права распоряжения инвестициями другой Договаривающейся Стороны.”

Статья 2

Пункт 3 Статьи 3 изменяется и должен иметь следующее содержание:

“Положения настоящего Соглашения в части недискриминационного режима, национального режима и режима наибольшего благоприятствования не применяются ко всем действующим или будущим выгодам, предоставляемым любой из Договаривающихся Сторон в силу того, что она является членом или связана с таможенным, экономическим или валютным союзом, общим рынком, или свободной торговой зоной, своим собственным инвесторам, инвесторам члена-государства такого союза, общего рынка или свободной торговой зоны, или инвесторам любого третьего государства. Ни один такой режим не относится к какой-либо выгоде, которую предоставляет любая из Договаривающихся Сторон инвесторам третьего государства в силу какого-либо соглашения о двойном налогообложении или другим соглашениям, заключенным на взаимной основе по вопросам налогообложения или приграничной торговли.”

Статья 3

Пункт 1 Статьи 4 изменяется и должен иметь следующее содержание:

“1. Без ущерба принятым Европейским Союзом мерам, каждая Договаривающаяся Сторона, в соответствии со своим законодательством, гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны, после оплаты ими соответствующих налогов и сборов, беспрепятственный перевод за границу платежей, в связи с инвестициями, и в частности:

а) доходов, как они определены в пункте «в» Статьи 1 настоящего Соглашения;

б) сумм, выплачиваемых в погашение займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве инвестиции;

в) сумм, полученных инвестором в связи с частичной или полной ликвидацией или продажей инвестиций;

г) компенсации ущерба и убытков в соответствии со Статьей 5 настоящего Соглашения.”

Статья 4

Статья 11 должна быть изменена, добавлением нового пункта 3 следующего содержания:

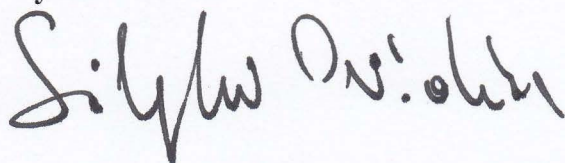
«3. Договаривающиеся Стороны могут договориться в любое время о внесении изменений в настоящее Соглашение, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и вступающими в силу в соответствии с процедурой указанной в статье 11 настоящего Соглашения. При будущих изменениях в законодательстве Европейского Союза, если считается необходимо, по соглашению сторон, вносятся изменения в настоящее Соглашение, с целью обеспечения его соответствия обязательствам Румынии, вытекающими из ее статуса страны-члена Европейского Союза.»

Статья 5

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу и действует до окончания срока действия Соглашения.

Совершено в г.Бухаресте «16» июля 2008г., в двух подлинных экземплярах на туркменском, румынском и русском языках, причем все тексты имеют равную силу. В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящего Протокола, текст на русском языке превалирует.

За Правительство
Румынии



За Правительство
Туркменистана

